Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie zostaliście rozsądzeni wśród sobie samych i staliście się sędziowie rozważań niegodziwym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to\* czy nie dopuściliście między sobą do osądu i czy nie staliście się sędziami (kierującymi się) błędnym rozumowaniem?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (czy) nie zostaliście rozdzieleni w sobie samych i staliście się sędziami rozważań niegodziwych?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie zostaliście rozsądzeni wśród sobie samych i staliście się sędziowie rozważań niegodziwym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to czy nie byłby to osąd? A wy — czy nie stawialibyście siebie w roli sędziów, rozumujących jednak niewłaściwie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To czy nie czynicie różnicy między sobą i nie stajecie się sędziami o przewrotnych myślach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azażeście już nie uczynili różności między sobą i nie staliście się sędziami myśli złych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | azaż nie sądzicie sami między sobą i nie zstaliście się sędziami myśli złościwych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to czy nie czynicie różnic między sobą i nie stajecie się sędziami przewrotnymi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To czyż nie uczyniliście różnicy między sobą i nie staliście się sędziami, którzy fałszywie rozumują? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to czy nie czynicie różnic między sobą i nie stajecie się przewrotnymi sędziami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to czy nie robicie różnic między sobą i nie stajecie się przewrotnymi sędziami? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to czy nie stworzyliście już różnic między sobą i czy nie staliście się sędziami wydającymi złe wyroki?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób czynicie wyraźne różnice między ludźmi i stajecie się sędziami, którzy się kierują fałszywymi przesłankami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to czyż nie czynilibyście różnic między sobą i nie osądzali niesprawiedliwie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то чи не вчинили ви поділ між собою, чи не стали злодумними суддями? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy nie zostaliście rozdzieleni między sobą i nie staliście się sędziami niegodziwych opinii? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to czyż nie czynicie różnic między sobą i nie uczyniliście samych siebie sędziami o niegodziwych pobudkach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to czyż nie dokonujecie między sobą rozróżnień i czyż nie staliście się sędziami podejmującymi niegodziwe rozstrzygnięcia? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy, postępując tak, nie stajecie się niesprawiedliwymi sędziami, dzielącymi ludzi na lepszych i gorszych? |

1. 1) to, και, <x>660 2:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:24</x>; <x>660 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)